

譯注評析

金瓶梅詩選

舟揮帆著

湖南文藝出版社

〔湘〕新登字 002 号

译注

评析

金瓶梅诗选

舟挥帆 著

责任编辑:陈仿舜

*

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路 67 号 邮码 410006)

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷二厂印刷

*

1992 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:9.625 插页:5

字数:210,000 印数:1—6,580

平装: $\frac{\text{ISBN7—5404—0865—0}}{\text{I} \cdot 683}$ 定价:4.50 元

精装: $\frac{\text{ISBN7—5404—0866—9}}{\text{I} \cdot 684}$ 定价:6.50 元

目 录

前 言	(1)
咏史 (题霸王别姬)	(3)
咏史 (题刘项与二姬)	(6)
家宴	(8)
巧遇	(11)
收帘	(15)
戒色 (其一)	(18)
对饮	(21)
续饮	(24)
戒色 (其二)	(27)
彰闻	(31)
评风流	(33)
情网	(36)
咏媒人	(39)
错宠	(42)
雪恨	(45)
刺配	(48)
收用春梅	(51)

私仆	(54)
魔胜	(57)
游丽春院	(60)
大闹丽春院 (其一)	(63)
大闹丽春院 (其二)	(66)
元夜	(68)
冤死	(71)
聚景堂览胜 (其一)	(74)
聚景堂览胜 (其二)	(76)
陞官	(78)
非为	(81)
教儿	(84)
顾影	(87)
评还醺愿	(90)
元宵	(94)
醉赏灯	(97)
鉴古抒怀	(99)
留宿李桂姐	(102)
赞李桂姐	(105)
夜泊	(109)
昭雪	(113)
题扇	(116)
释放苗青	(120)
郊游	(123)
周济常时节	(127)
闺怨	(131)

生辰·····	(134)
照镜·····	(137)
舍施·····	(140)
柳长句·····	(143)
思李瓶儿·····	(147)
官宴·····	(150)
再思李瓶儿·····	(152)
出殡·····	(155)
守灵·····	(158)
三思李瓶儿·····	(161)
四思李瓶儿·····	(163)
五思李瓶儿·····	(167)
梦诉·····	(171)
雪中遣怀·····	(174)
骂贼·····	(178)
叹上·····	(181)
趱行·····	(184)
如意儿·····	(187)
争宠·····	(190)
咏做人(其一)·····	(193)
咏做人(其二)·····	(196)
赏莲(其一)·····	(200)
赏莲(其二)·····	(202)
遭逐·····	(204)
枉法·····	(207)
重诚·····	(210)

爱月美人图·····	(212)
幽会·····	(215)
传音·····	(217)
林太太·····	(220)
众妾应访·····	(222)
西门庆·惠元·····	(225)
咏病入膏肓·····	(228)
评色·····	(231)
遽变·····	(234)
西门庆偈·····	(237)
应伯爵·····	(240)
义释·····	(242)
上坟·····	(245)
论富贵·····	(248)
苦行·····	(251)
西门大姐之死·····	(254)
流落·····	(257)
巨变·····	(260)
花亭幽会·····	(263)
有感·····	(266)
花笺题诗(其一)·····	(269)
花笺题诗(其二)·····	(272)
花笺题诗(其三)·····	(274)
哭别·····	(276)
格言·····	(280)
花亭吟咏(其一)·····	(284)

花亭吟咏（其二）	(286)
花亭吟咏（其三）	(288)
花亭吟咏（其四）	(290)
花亭吟咏（其五）	(292)
结局	(295)
 后记	 (299)

前 言

《金瓶梅》是一部举世公认的奇书。它的出现，在中国小说发展史上具有划时代的开创意义。有人认为，它的文学成就比《水浒传》、《西游记》更为伟大。它问世四百多年来，影响及于国内外，研究者日多，已形成了一门“金学”。美国学者海托华（James R. Hightower）在其《中国文学 在世界文学中的地位》一文中说：“中国的《金瓶梅》与《红楼梦》二书，描写范围之广，情节之复杂，人物刻画之细致入微，均可与西方最伟大的小说相媲美。”（转引自王丽娜《金瓶梅在国外》，《金瓶梅研究》第356面，复旦大学出版社1984年12月版）。迄今，它已有俄、匈、捷、南斯拉夫、朝、越、蒙、日、英、法、德、意、瑞典、芬兰、拉丁等近二十种文字的译本。

但是，由于种种原因，长期以来，中国的作家、文学家极难读到《金瓶梅》，而广大读者更是只有望书兴叹！近年来，海内外金学界对于《金瓶梅》的研究虽然有新的突破，但都囿于对它的故事、人物、思想、艺术和作者考证等方面，而没有拓展到它的诗词领域。涉及到研究它诗词的文章，犹如凤毛麟角。更无人像对《红楼梦》的诗词一样，将它进行译注和评析。我认为，《金瓶梅》的大量诗词中，有许多篇什闪耀着现实主义的思

想光芒，是这部杰出的现实主义巨著的有机组成部分，在书中起着描绘特定环境，烘托故事气氛，刻画典型人物，探索世情哲理和深化主题思想的作用，切不可忽视它们。因此，我便萌发了以祖本《金瓶梅词话》（以下书中皆简称为《金瓶梅》）为蓝本，将《金瓶梅》中的诗择其优者注释和翻译出来，以飨广大读者。这就是本书产生的由来。

为有助于读者了解《金瓶梅》，除对原诗（诗题均系著者所加）进行注释和翻译之外，并力图以马克思主义、毛泽东思想作指导，用辩证唯物主义和历史唯物主义的观点，对每首诗作出提示和评析，在体例上做到原诗、【译诗】、【注释】、【提示】、【评析】互为对照。使未读过《金瓶梅》的读者，一卷在手，不仅能够鉴赏《金瓶梅》的诗，而且可以一斑窥见全豹，对《金瓶梅》的故事情节、人物形象乃至作品的思想内容、艺术技巧有相当全面的了解，以弥补四百多年来这部现实主义巨著与广大读者相隔绝的一些缺陷。

毛泽东说：“中国的长期封建社会中，创造了灿烂的古代文化。清理古代文化的发展过程，剔除其封建性的糟粕，吸收其民主性的精华，是发展民族新文化提高民族自尊心的必要条件”。（《毛泽东选集》第2版第2卷第707面）我希望这部《译注评析金瓶梅诗选》，能成为广大读者所喜爱的一部书，并希望它对建设我国社会主义精神文明起到有益的作用。

1

咏史
题霸王别姬

拔山力尽霸图隳，
倚剑高歌不逝骓。
明月满营天似水，
那堪回首别虞姬。

【译诗】

伟大的志向和事业给彻底毁了，
伴着宝剑空叹不能行进的战骑。
明亮的月光笼罩着军营和夜空，
哪堪回过头来瞻望心爱的虞姬。

【注释】

拔山句：拔山，把山拔起来，形容霸王的巨大力量，引申为雄心壮志。隳（huī），毁坏。《老子》：“或挫或隳。”霸图隳，即统霸天下的大业给毁了。

倚剑句：倚，靠着。杜甫《佳人》诗有：“天寒翠袖薄，日暮倚修竹。”倚剑，伴着剑。逝，往，去，这里作行进解。骓(zhuī)，《史记·项羽本纪》：“骏马名骓”。

明月二句：天似水，天空被明月照得似水一般清澈。“明月满营天似水”，写景和抒情紧密结合，由此烘托出霸王和虞姬之间似水的柔情。姬，妾，也是古代对妇女的美称。虞姬（？—202），项羽的爱妾，相传霸王被围困垓下时，她以歌和项羽：“汉兵已略地，四方楚歌声。大王意气尽，贱妾何聊生。”回首，回头看。

【提示】

这首诗出现在《金瓶梅》第一回《景阳冈武松打虎 潘金莲嫌夫卖风月》里，是一首咏史诗。诗的前面有段这样的描写：

题起当时西楚霸王，姓项名籍，单名羽字。因秦始皇无道，南修五岭，北筑长城，东填大海，西建阿房，并吞六国，坑儒焚典。因与汉王刘邦，单名季字，时二人起兵，席卷三秦，灭了秦国，指鸿沟为界，平分天下，因用范增之谋，连败汉王七十二阵。只因宠着一个妇人，名唤虞姬，有倾城之色，载于军中，朝夕不离。一旦被韩信所败，夜走阴陵，为追兵所逼。霸王败向江东求救，因舍虞姬不得，又闻四面楚歌，事发，叹曰：“力拔山兮气盖世，时不利兮骓不逝。骓不逝兮可奈何？虞兮虞兮奈若何？”歌毕，泪下数行。虞姬曰：“大王莫非以贱妾之故，有废军中大事？”霸王曰：“不然。吾与汝不忍相舍故耳。况汝这般容色，刘邦乃酒色之君，必见汝而纳之。”虞姬泣曰：“妾宁以义死，不以苟生。”遂请王之宝剑，自刎而死。霸王因大恸，

寻以自刎。

【评析】

这是《金瓶梅》书中的第一首诗。在这首诗的后面，还有一首描写刘邦和戚姬的诗，和这首诗互为姊妹篇。在这一首诗之前，书的卷首引用了南宋词人卓田题苏小楼的一阕词：“丈夫只手把吴钩，欲斩万人头。如何铁石，打成心性，却为花柔？请看项籍并刘季，一似使人愁。只因撞着，虞姬戚氏，豪杰都休。”这诗和词都是吟哦项羽和刘邦的故事。并以此故事作为《金瓶梅》全书的楔子。项羽是争霸天下被刘邦击败的英雄，刘邦是争霸天下并得到天下的英雄，皆因先后在妇人面前屈其志气，“豪杰都收”。诚如鲁迅对《金瓶梅》的评论：“著此一家，即骂尽诸色。”（《中国小说史略》）《金瓶梅》小说抱着“女人祸水”的观念是陈腐的。但是，无论是描写项羽和虞姬的诗，还是描写刘邦和戚姬的诗，都尖锐地表现出了人们溺色的恶果。

此诗借古代的历史故事来反映明代中晚期的社会现实，深刻地针砭那个社会贪欲肆淫的萎靡世风，无情地揭露了封建主义代表人物荒淫无耻的生活，展示出他们必然衰亡的历史命运，从而反映了整个封建制度必然崩溃的趋势。

咏史
题刘项与二姬

刘项佳人绝可怜，
英雄无策庇婵娟。
戚姬葬处君知否？
不及虞姬有墓田。

【译诗】

高祖霸王的俊俏妃子最叫人怜惜，
英雄呵没法保护自己的美妾爱妻。
戚美人的尸骨有谁知道埋在哪儿？
怎比得虞美人好歹有块葬身之地。

【注释】

佳人句：佳人，美人。绝可怜，最值得怜悯。

英雄句：无策，无计谋，无办法。庇，保护。婵娟，美女。
《桃花扇·传歌》有：“一串妆楼临水盖，家家分影照婵娟。”本

诗的婵娟指刘、项的美姬。

戚姬：戚夫人，因与吕后争立太子，被吕后斩去四肢，剜眼熏耳，饮以哑药，置于厕所，呼为“人彘”。

墓田：墓地。

【提示】

这首诗也是出现在第一回中，紧接着前一首。诗前的描写是：

那汉王刘邦，原是泗上亭长，提三尺剑，碓磳山斩白蛇起手，二年亡秦，五年灭楚，挣成天下。只因也是宠着个妇人，名唤戚氏夫人。所生一子，名赵如意。因被吕后妒害，心甚不安。一日，高祖有疾，乃枕夫人腿而卧。夫人哭曰：“陛下万岁后，妾母子何依托？”帝曰：“不难，吾明日出朝，废太子而立尔子，意下如何？”戚夫人乃收泪谢恩。吕后闻之，密召张良谋计……高祖崩世，吕后酒酖杀赵王如意，人彘了戚夫人，以除心中之患。诗人评此二君，评到个去处，说刘项者，固当世之英雄，不免为二妇人，以屈其志气。虽然，妻之视妾，名分虽殊，而戚氏之祸，尤惨于虞姬。

【评析】

参见前首。

家 宴

可怪金莲用意深，
包藏淫行荡春心。
武松正大原难犯，
耿耿清名抵万金。

【译诗】

金莲的用意怪她深又深，
隐藏着淫欲荡漾起春心。
磊落的英雄她最难侵犯，
清白的名声呵价值万金。

【注释】

金莲：潘金莲。《金瓶梅》隐指潘金莲、李瓶儿、庞春梅。
《金瓶梅》第一回《景阳冈武松打虎 潘金莲嫌夫卖风月》：“这潘金莲，却是南门外潘裁缝的女儿，排行六姐。”她九岁时卖至

王招宣府里，学习弹唱，就会描眉画眼，傅粉施朱。王招宣死了，潘妈妈以三十两银子转卖与张大户家学习琵琶。张趁妻余氏不在，暗中将她收用了。因不为余氏所容，被白白的嫁与卖烧饼的武大为妻，暗中仍被早晚看觑。张得患阴寒病症，呜呼哀哉死了，她被主家婆赶出，赁紫石街西王皇亲房子居住，丈夫武大依旧卖烧饼。

淫行：淫乱的行为。这里指欲念。

春心：两性爱慕之心。

荡：荡漾。

原：本来。

耿耿清名：耿耿，形容忠诚；清名，清白的名声。

【提示】

潘金莲在《金瓶梅》的第一回出现以后，作品就以许多的笔墨来描写她的形象。这首诗前描写：

武大教妇人坐了主位，武松对席，武大打横。三人坐下，把酒来斟。武大筛酒在各人面前，那妇人拿起酒来，道：“叔叔休怪，没甚管待。请杯儿水酒。”武松道：“感谢嫂嫂，休这般说。”武大只顾上下筛酒，那里来管闲事。那妇人笑容可掬，满口儿叫“叔叔”：“怎的肉果儿也不拣一箸儿？”拣好的递将过来。武松是直性汉子，只把做亲嫂嫂相待，谁知这妇人是个使女出身，惯会使小意儿，亦不想这妇人一片引人心。那武大又是善弱的人，那里会管待人。妇人陪武松吃了几杯酒，一双眼只看着武松身上。武松乞他看不过，只低了头，不理他。吃了一歇，酒阑了，便起身。武大道：“二哥，没事再吃几杯儿去。”武松道：“生受。我再来望哥哥、

嫂嫂罢。”都送下楼来。出的门外，妇人便道：“叔叔是必上心，搬来家里住。若是不搬来，俺两口也吃别人笑话。亲兄弟难比别人，与我们争口气，也是好处。”武松道：“既是吾嫂愿意，今晚有行李便取来。”妇人道：“叔叔是必记心者，奴这里专候。”正是：满前野意无人识，几点碧桃春自开。

【评析】

潘金莲是贯串《金瓶梅》全书的核心人物之一。描写她与西门庆等人一系列的淫荡关系之前，首先描写她如何勾引小叔武松，被武松坚决拒绝。小说将潘金莲放在特定的家庭矛盾中，初步展示出她从挣扎到放荡的过程。如果说，以前她作为一个少女，被张大户暗中收用，是出于被迫的话，那么她现在存心勾引自己小叔武松，便完全是出于主动。这首诗的开始就点出潘金莲“用意深”，引起人们的注意。在封建社会中，像潘金莲这样色艺双全的女子，只能给人充当侍妾和玩物，玩腻了便被当成物品一样地乱扔，自身没有正当选择配偶的权利，本是值得同情的。可她所采取的挣扎方式，却是错误的。有些研究者认为，对潘金莲勾引小叔武松，不能施加过多的斥责。这是不正确的。这首诗将潘金莲的“用意深”和武松要保持大丈夫的“耿耿清名”的思想，表现出了强烈的艺术对比。潘金莲出场，给人们留下最初的印象就是露出淫妇的丑来。在《金瓶梅》的艺术世界里，人们看到的只是社会的一片黑暗，几乎看不到什么理想的闪光。生活在这样腐烂的社会里，特别是在男盗女娼，对于淫欲不再讳莫如深的风气中，武松所表现出来的坐怀不乱的品格，不能不令人有孤雁出群之感。